

LA HISPANOLIZACIÓN EN EL PRIMER MUNDO Y LA MIGRACIÓN SINO-LATINOAMERICANA

FAN LEI

I. El origen del español y su desarrollo en América y todo el mundo

El español se originó entre los siglos X y XI, durante la Reconquista, en el Reino de León. Sus particularidades e influencias eran tan enormes que se extendían prontamente y ampliamente por toda la Península Ibérica y las Islas Canarias. Después de que Cristóbal Colón descubrió América en el año 1492, los conquistadores y evangelizadores llevaron el castellano al Nuevo Continente, donde se expandía por muchos países. En el siglo XVI, al convertirse en la lengua del gran imperio español, se le llamó español. Hoy en día, junto con el chino y el inglés, es uno de los idiomas más hablados en el mundo. La sintaxis y la mayor parte de su vocabulario proceden del latín, pero a través de los siglos ha absorbido elementos de otros idiomas, tales como el inglés, el francés, el italiano y el árabe, etc.

El desarrollo del español en América experimentó una larga historia. La América prehispánica se presentaba como un

conglomerado de numerosos pueblos y lenguas, el cual luego se convirtió políticamente en una parte del imperio español y bajo el dominio de un idioma común. Antes de la colonización, el continente americano contaba la más gran variedad de idiomas por todo el mundo, con alrededor de 123 familias de lenguas, muchas de las cuales poseen decenas e incluso cientos de lenguas y dialectos.¹ Algunas lenguas indígenas, tales como el taíno, el maya, el quechua, el aimará, el guaraní y el mapuche, eran importantes por su número de hablantes o por su aporte al español, y todavía lo siguen siendo.

El español llegó al continente americano a través de los viajes de Colón y las sucesivas oleadas de colonizadores con el sueño de encontrar riquezas. Intentando comunicarse con los indígenas, recurrieron al uso de gestos y luego a intérpretes europeos o indígenas. En varios casos, los conquistadores y misioneros fomentaron el uso de unas lenguas indígenas más habladas, las cuales eran utilizadas por diferentes pueblos como forma común de comunicación. La influencia de la Iglesia católica también era muy importante en este proceso. Por ejemplo, los franciscanos o los jesuitas realizaron un intenso trabajo de evangelización y educación de niños y jóvenes de distintos pueblos mediante la construcción de escuelas y de iglesias en todo el continente.²

En los primeros años de la conquista y la colonización del

¹ Sergio Zamora, "Historia del español de América", en: <http://www.elcastellano.org/histamer.html>

² Ibid.

Nuevo Mundo, no sólo la población indígena era heterogénea, sino también los colonizadores y misioneros, porque provenían de distintas regiones de España. La mayoría era andaluces, que se asentó sobre todo en la zona caribeña y antillana en los primeros años de la conquista. Esa migración otorgó características especiales al español americano que se manifiesta especialmente en el aspecto fonético. Unos autores sitúan el periodo entre 1492 y 1519 como el antillano, en el cual se enraizaban las características que luego eran atribuidas al español americano. En el plano fonético, por ejemplo, eran comúnmente aceptadas la pérdida de *d* entre vocales y final de palabra, la confusión entre *l* y *r*, así como la pronunciación de *x*, *y*, *g*, *j* como *h*, sobre todo en las Antillas Mayores, América Central, Colombia, Venezuela, Panamá y Nuevo México, hasta Ecuador y la costa norte de Perú.³ Por lo tanto, el español que actualmente existe y se usa en América tiene una gran variedad en el sentido de su pronunciación y los usos ordinarios. Por ejemplo, el español atlántico, cuya capital lingüística sería Sevilla, es diferente del español castizo o castellano- cuya capital lingüística sería Madrid.

Actualmente la lengua española, producto de la intensa migración latinoamericana en Estados Unidos, Europa y otras regiones, ocupa el tercer puesto en su número de hablantes, sólo después del inglés y el chino.⁴ Es la lengua oficial en 21 países, entre las cuales la mayoría eran colonias de España. Además de

³ Ibid.

⁴ “Importancia del español”, en: <http://www.myspain.org/xzlx/index2.htm> (artículo en chino)

España como el origen del español, son México, Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Chile, Argentina, para citar algunos. Es hablada, como primera lengua, por más de 400 millones de personas y como segunda lengua es utilizada por unos cien millones de personas más. Además, el español, junto con el portugués, son los dos idiomas principales de América Latina. A pesar de que el portugués por su número de hablantes se utiliza más en Sudamérica, el español ocupa el primer lugar en todo el continente americano.

En la actualidad, en los países latinoamericanos, hay una serie de profesiones para las que será indispensable saber el español: comunicación, publicidad, secretariado, hostelería, relaciones internacionales, medicina y, sobre todo, para las actividades empresariales. En los países de habla portugués, por ejemplo el Brasil, la clase trabajadora ya está empezando a comprender la importancia del español para el futuro de sus hijos. Y no es extraño que así sea puesto que los brasileños se han dado cuenta de que el capital español ha puesto sus ojos en Brasil. En los Estados Unidos, la lengua española es la segunda en importancia. Según algunas cifras recientes, hay aproximadamente 41 millones de usuarios de dicho idioma. Los Estados Unidos es el quinto país hispano de todo el planeta.⁵ Sólo por debajo de México, Colombia,

⁵ “La distribución del español”, en: <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E8%AF%AD> (artículo en chino)

España y Argentina. Estados Unidos Hoy, el periódico de mayor difusión redactado en español, afirma que, si se quiere lograr avances en Estados Unidos, hay que saber español. En los países asiáticos, la importancia del español ya llega a tal punto que se establecen cada día más instituciones educativas de enseñanza de este idioma. En Japón, por ejemplo, ya hay más de cien universidades donde ofrece carreras del español. Y en Corea del Sur se presenta un fenómeno muy parecido.

II. El español con su significación en los campos político, económico, cultural e individual

El incremento de los intercambios y relaciones internacionales por motivos políticos, económicos, comerciales, culturales, educativos, académicos, laborales, turísticos, migratorios y de acceso a medios de comunicación, entre otros, y la importancia e influencias cada día mayores de los países hispanohablantes junto con sus expresiones culturales, hacen que el dominio del español sea una necesidad creciente en la sociedad global.

En el sentido político, se reconoce el papel del español como uno de los elementos claves en el establecimiento y desarrollo de las relaciones entre países y gobiernos, entre organizaciones internacionales, regionales o subregionales, entre partidos políticos u otras organizaciones políticas, etc. Es bien conocido que el español es uno de los idiomas principales de trabajo no sólo

de la Organización de las Naciones Unidas, sino también de la Unión Africana y la Unión Europea.⁶ El español, junto con otros idiomas, también hace posible la construcción de una identidad internacional, o sea, una conciencia de solidaridad, convivencia, tolerancia, cooperación y entendimiento mutuo, a pesar de su característica plurilingüe y multicultural. Partiendo de esto, cuentan con más posibilidad y facilidad la coordinación de discrepancias, la solución de conflictos, la irradiación de guerras y por consecuencia la realización de un mundo pacífico sin pobreza y miseria.

En el sentido económico, con más presencia y participación de los países hispanohablantes en el campo económico y comercial internacional, el español permite ver establecidas las reglas comerciales comúnmente aceptables y entendibles para que las empresas de diferentes países realicen sus negocios dentro de marcos legales. Así como facilitan las comunicaciones y negociaciones sin el riesgo de algún malentendido por la diferencia de lenguas y culturas, para que los negocios entre empresas y comercios bilaterales o multilaterales sean llevados a cabo con más facilidad y seguridad. El trabajo de traducciones de materiales escritos siempre es indispensable para el desarrollo de los negocios. El dominio del español también hace posible el conocimiento más directo, concreto y completo de las políticas, leyes y reglamentos económicos y comerciales de un país hispanohablante, cuya situación política y económica, mercado,

⁶ “El español”, en: <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E8%AF%AD> (artículo en chino)

entorno de inversión, entre otros, son elementos claves de considerar para hacer estrategias empresariales. El establecimiento de la Unión Europea como un bloque de países con hablantes de lenguas diversas, requiere también que domine el español para facilitar la comunicación entre los miembros de esta amplia comunidad, favorecer la libre circulación de personas y promover las cooperaciones económicas, tecnológicas y científicas entre sí.

En el sentido cultural y de la vida ordinaria, el conocimiento del español implica la posibilidad de más facilidad de acceder a y conocer las culturas, tradiciones y costumbres españolas y latinoamericanas, etc. Al mismo tiempo, facilita las comunicaciones y consecuentemente el establecimiento de relaciones interpersonales y amistades, significa una formación integral del individuo, estableciendo y desarrollando el respeto a los países latinoamericanos y sus culturas. Además, el desarrollo de tecnologías avanzadas e innovaciones convierte al español, como una de las lenguas de más uso, en un instrumento indispensable para que se participe activamente en el mundo del empleo y de la comunicación.

En el sentido de formación y desarrollo individual, es de suma importancia la adquisición de un cierto nivel de competencia comunicativa en más de una lengua extranjera, entre las cuales el español es una buena opción, por lo menos por su gran cantidad

de hablantes. El dominio de una lengua extranjera les permite a los individuos, especialmente a los jóvenes, familiarizarse con situaciones habituales de comunicación. Vale la pena mencionar el aprendizaje de una lengua extranjera para los jóvenes, futuros dueños del mundo. En esta etapa, es necesario desarrollar más su autonomía, ya que están perfilándose sus necesidades e intereses con mayor precisión. Por lo tanto, el aprendizaje supondrá, por un lado, la prolongación y consolidación de lo que ya conocen ellos, y por otro lado, un desarrollo de capacidades más especializadas que guiarán su futuro laboral. Junto con lo expuesto anteriormente, el español, como un idioma de gran uso, contribuirá al desarrollo de la personalidad, la integración social, las posibilidades de acceso a datos de interés y la formación intelectual para los individuos, que les permiten estar en contacto con los cambios constantes en el saber científico, humanístico y tecnológico.

III. Razones migratorias de la hispanolización

El nacimiento y desarrollo de la lengua española y la cultura hispanoamericana ya nos han ofrecido innumerables ejemplos sobre la capacidad y fuerza que tiene dicha cultura. Desde el comienzo de la Conquista española en el Nuevo Mundo, se logró la cual permitió la extensión de la lengua y el sistema político-social de los conquistadores sobre una población muy diferenciada. En nuestros días este hecho histórico se ha convertido en una particularidad que se va expandiendo por todo el mundo. Se trata

de un círculo que se repite numerosas veces a lo largo de la historia de la humanidad, y es tan interesante que merece la pena estudiar y analizarlo desde diversas perspectivas posibles: políticas, sociales, culturales e incluso lingüísticas.

Ahora quiero mostrar determinadas consideraciones sobre las razones migratorias al respecto, partiendo del planteamiento de Samuel Huntington, propuesto en su ensayo *¿Quiénes somos? Los desafíos a la Identidad Nacional Estadounidense*, donde afirma:

A finales del siglo XX, sin embargo, tanto la prominencia como la sustancia de la cultura y el Credo americanos se enfrentaron al desafío planteado por una nueva oleada de inmigrantes procedentes de América Latina y Asia, por la popularidad que en los círculos intelectuales y políticos han adquirido las doctrinas del multiculturalismo y la diversidad, por la difusión del español como segunda lengua estadounidense y las tendencias a la hispanización en la sociedad, por la afirmación de identidades de grupo basadas en la raza, la etnia y el género, por el impacto de las diásporas y de los gobiernos de los países de origen de las mismas y por el creciente compromiso de las élites con las identidades cosmopolitas y transnacionales.⁷

En el entorno internacional de la globalización en todos los aspectos, se considera que la desigualdad en los niveles de desarrollo es el factor principal de la migración internacional. En nuestra época, es más evidente que los países desarrollados

⁷ Samuel Huntington, *¿Quiénes somos? Los desafíos a la Identidad Nacional Estadounidense*, México, Paidós, 2004, p. 20

requieren manos de obra provenientes de las regiones subdesarrolladas. A fines del siglo pasado, la Organización de las Naciones Unidas anunciaba que el número de migrantes llegó a 125 millones. La cantidad de indocumentados se estimaba entre 15 y 30 millones.⁸ Según fuentes de la Organización Internacional para las Migraciones, en el año 2004 existen aproximadamente 175 millones migrantes en todo el mundo, entre los cuales setenta por ciento viven regular o irregularmente en Estados Unidos.⁹ Las estadísticas de la Oficina de Censos estadounidense indicaban que apareció una oleada de migración más grande durante 2000 a 2005.

1. La migración latinoamericana y caribeña

La migración latinoamericana y caribeña en Estados Unidos y los países europeos ha crecido de forma acelerada en los años recientes. En la mayoría de los casos se promueve por la crisis del desempleo y el agravamiento de la pobreza regional. La gente se traslada, legal o ilegalmente, a los países desarrollados con la esperanza de encontrar más y mejores oportunidades de trabajo y condiciones de vida.

Al comienzo del siglo XXI los latinoamericanos y caribeños que vivían en los países extranjeros ascendían a más de 20 millones

⁸ Adalberto Santana, "Migración latinoamericana en los inicios del siglo XXI", en: *Cuadernos Americanos*, núm. 114 noviembre-diciembre, 2005, p. 76.

⁹ *Ibid.*, p. 77.

(no incluidos los indocumentados).¹⁰ Según la Oficina de Censos estadounidense, residían 39.9 millones de hispanos en su país hasta el julio del 2003, estimación que lo convierte en la principal minoría y el grupo de mayor crecimiento.¹¹

México y Estados Unidos comparten una frontera de más de tres mil kilómetros. La vecindad geográfica se ha convertido en uno de los factores que atraen y facilitan la entrada ilegal en el territorio estadounidense. En los últimos diez años, el número de inmigrantes mexicanos aumentó 10 veces. La proximidad geográfica con América Central y el Caribe también facilita la emigración de dicha región a la primera potencia del orbe. Entre los estimados 11 millones de inmigrantes ilegales dicho país, México (6 millones), Salvador (470 mil) y Guatemala (370 mil) ocupan los tres lugares primeros en el sentido de su número.¹² Además, aunque en menos cantidad, hay flujos migratorios latinoamericanos y caribeños que se orientan a otros países desarrollados tales como los de Europa y Canadá.

2. L a m i g r a c i ó n c h i n a

Los emigrantes chinos se dividen principalmente en dos grupos: los chinos foráneos y los de nacionalidad extranjera de origen china. A medida de que se aplica y se profundiza la política de

¹⁰ Ibid., p. 76

¹¹ Ibid., p. 77.

¹² “Oleada de inmigrantes chinos en Estados Unidos”, en: http://news.xinhuanet.com/overseas/2006-08/20/content_4983480.htm (artículo en chino)

apertura y reforma, hay cada día mayor presencia de individuos y empresas chinas por todo el mundo, con diferentes motivos tales como negocios, comercios, inversiones, servicios, estudios y viajes turísticos, etc. Según las estadísticas de diferentes fuentes oficiales, la cantidad de estudiantes chinos en otros países alcanzó a 815 mil el fin de 2004. Las inversiones extranjeras directas no financieras provenientes de China alcanzó 44.8 mil millones dólares en 149 países o regiones el mismo año. Los trabajadores documentados en otros países ya son más de 600 mil. Y hay cada año más de 30 millones turistas chinos destinados a otros países del mundo. Se pronostica que dicha cifra aumentará a cien millones en el año 2020.¹³

La amplia presencia de los emigrantes chinos se muestra dos características importantes: 1) Residencia concentrada en los barrios chinos en las ciudades metropolitanas de los países desarrollados o asiáticos. En nuestros días existen 53 barrios chinos en los cinco continentes del planeta. 2) Los éxitos conseguidos no sólo en el campo económico, en el político y en el terreno científico y tecnológico. Entre los 120 mil científicos de primera categoría en Estados Unidos, más de una cuarta parte tienen procedencia china.

2.1 La migración china en Estados Unidos

¹³ Xiangyang Chen, *Periódico de Estudios*, en:
<http://www.chinaqw.com.cn/hqhr/hryj/200611/19/52066.shtml> (artículo en chino)

Entre los 1,122,373 inmigrantes en Estados Unidos documentados en el año 2005, se estimaban casi 80,000 chinos (64,921 de China continental, 9,389 de Taiwán y 5,004 de Hongkong), cifra mayor al del año anterior. Además, la cantidad de los niños chinos adoptados por los estadounidenses alcanzó 7,939, que significaba un 35% del total.¹⁴

Diferencia de los inmigrantes latinoamericanos y caribeños, más de la mitad ya consiguieron la ciudadanía estadounidense, el porcentaje de las familias inmigrantes que solicitaron el bienestar social sólo era 10%, mucho menos que el promedio 17.1%,¹⁵ los niveles educativos de los inmigrantes chinos y de sus descendientes son superiores al nivel promedio entre todos los inmigrantes, sin contar los sobresalientes en diferentes campos.

Si antes la migración china se concentraba en los sectores intensivos de tecnología, actualmente, el gobierno chino ya empieza a prestar atención a algunas propuestas de “exportar” trabajadores chinos en las industrias intensivas de mano de obra.

2.2 La migración china en América Latina

Entre todos los países latinoamericanos receptores de la migración china, Perú, Brasil y Panamá son los principales. Según la cifra

¹⁴ “Oleada de inmigrantes chinos en Estados Unidos”, en: http://news.xinhuanet.com/overseas/2006-08/20/content_4983480.htm (artículo en chino)

¹⁵ Xiangyang, Chen, *Periódico de Estudios*, en: <http://www.chinaqw.com.cn/hqhr/hryj/200611/19/52066.shtml> (artículo en chino)

oficial, los peruanos de origen chino ya llegaron a más de dos y medio millones el año 2005, que representaba casi 10% de la total población peruana.¹⁶ La presencia de chinos en este país sudamericano se remontó al siglo XIX. A lo largo del transcurso de la historia, los descendientes chinos se integraban a la sociedad peruana en todos los aspectos. Al respecto, cabe mencionar a los seis diputados de origen chino en la elección legislativa del año 1995, a los 7 ministros descendientes de China en la administración de Fujimori, al Coronel Yang Hetuo, y al experto de agricultura Dai Zonghai quien contribuyó a convertir una zona seca en la principal zona de la producción arroz del país. En Panamá, los inmigrantes chinos también están asumiendo cargos en el poder legislativo y administrativo del gobierno.

Aun teniendo menor importancia e influencia, los inmigrantes chinos y sus descendientes en otros países latinoamericanos contribuían y están contribuyendo al desarrollo de la sociedad donde residen.

2.3 La migración china en España y otras regiones del mundo

En los años recientes, los inmigrantes chinos en España aumentan enormemente. Según algunas estadísticas no oficiales, hay aproximadamente 100 mil inmigrantes chinos en dicho país, entre los cuales unos 70% son documentados. Ellos se encuentran

¹⁶ “Los chinos en América Latina”, *Periódico Empresarial de Guangzhou*, en: <http://gocn.southcn.com/hrj/hrsd/200504300054.htm> (artículo en chino)

principalmente en Madrid (30 mil), Barcelona (20 mil), Valencia y Málaga, etc.¹⁷

Canadá figura como uno de los países receptores de migración más importantes, cada año recibe cierta cantidad de inmigrantes chinos. En la segunda mitad de los años noventa, la migración china hacia Canadá alcanzó la cúspide con cerca de 20 mil anualmente. A pesar de que disminuye paulatinamente los inmigrantes chinos en estos últimos años por diferentes razones, la cantidad de migración china sigue manteniéndose en un nivel anual de 5,000 personas.¹⁸

IV. Razones culturales de la hispanización desde el punto de vista de la importancia de migración china por todo el mundo y la compatibilidad cultural y la particularidad combinatoria de la sociedad china

Es bien conocido que la civilización china tiene una larga historia de más de cinco mil años, en que se ha desarrollado toda la dinámica y fuerza de generación en generación. El enriquecimiento de la cultura china se origina principalmente en la ideología del “Ge Ge”. Una de sus características fundamentales es la compatibilidad y combinación.¹⁹ “Ge” y “Ge” son dos conceptos de la filosofía

¹⁷ “Problemas de Migración China en España”, *Periódico de Vanguardia Internacional*, 16 de septiembre de 2005, en: http://news.xinhuanet.com/overseas/2005-09/16/content_3499451.htm (artículo en chino)

¹⁸ “Situación de Inmigrantes Chinos en Canadá”, *Diario del Mundo*, 27 de marzo de 2005, en: <http://www.chuguo.cn/info/news/imm/2005-03/35276.htm> (artículo en chino)

¹⁹ *Yi Jing*, Beijing, Editorial de Literatura Popular, 2002 (libro escrito en chino)

antigua y tradicional china. Según documentos históricos, el primer “Ge” se refiere a la combinación, conexión y cooperación, mientras el segundo “Ge” se define como armonía, paz y convivencia.

Los dos principales sistemas de pensamiento en China confucionismo y taoísmo, consideran que la convivencia y armonía tanto entre el ser humano y la naturaleza como entre los seres humanos es uno de los principios más fundamentales para el desarrollo de la sociedad humana. El confucionismo siempre tenía algo que ver con los principios de la práctica del bien, la sabiduría empírica y las propias relaciones sociales. Una de las reglas de oro del confucionismo es: "No hagas a los otros lo que no quieras que te hagan a ti mismo".

La filosofía china nunca niega las diferencias que hay entre los fenómenos naturales, políticos, económicos, culturales y sociales de distintas sociedades, ni la existencia de contradicciones y conflictos. Sin embargo, siempre cree en la importancia de la ideología de “Ge Ge”, o sea, la compatibilidad y combinación.

Basado en la ideología del “Ge Ge”, a lo largo de la historia de su desarrollo, al mismo tiempo de conservar sus particularidades y productos culturales maravillosos, la sociedad china siempre tiene una actitud receptora a las expresiones culturales exóticas. Así que siempre se trata de realizar una armonía cultural en todos los rincones donde están los chinos. Por ejemplo, el budismo se

conservó y se desarrolló mejor en China después de su penetración en el país aun teniendo su origen en la India. Por si fuera poco, el budismo indio se combina con las ideologías confucionistas para dar lugar a las culturas budistas versátiles. El islamismo, que entró en China en la época cúlpe de la Dinastía Tang(de 618 d. c a 907 d. c), se ha convertido en la religión de varios grupos étnicos de China. Otras religiones, tales como cristianismo y el judaísmo, también nos dejan evidencias históricas con no pocos creyentes e iglesias en China.

Así que la compatibilidad y apertura de la cultura china proporciona la facilidad de combinar la suya con las exóticas, y consecuentemente realizar la creación de una cultura nueva y enriquecida. La idea del gobierno chino de *Crear Un Mundo Armonioso* propuesta en los años recientes no sólo se entiende en su repercusión política y económica, sino también en su sentido social y cultural.

V. Relaciones e intercambios entre China y los países hispanohablantes

En 1973, se establecieron las relaciones diplomáticas entre China y España.²⁰ Durante más de 30 años, las relaciones cooperativas entre ambos países fueron fomentándose y consolidándose. Así como los vínculos económicos y comerciales entre China y los

²⁰ Yuanyuan, Zheng, "Perspectivas del comercio exterior entre China y España", en: http://news.xinhuanet.com/world/2005-11/14/content_3776130.htm (artículo en chino)

países latinoamericanos. China tiene relaciones diplomáticas con la mayoría de los países latinoamericanos. El volumen comercial entre ambas partes del año 2005 llegó a 10.524 mil millones de dólares, dejando atrás a los países africanos.²¹

Tanto el entorno internacional que tiende a globalizarse, como el entorno nacional y la creciente influencia de China con su estabilidad política, su participación cada día más activa en las producciones, comercializaciones y distribuciones internacionales, su gran potencial de desarrollarse y su enorme poder adquisitivo institucional, empresarial e individual, hacen posible el fomento de las relaciones entre China y los países hispanohablantes en el campo político, económico, cultural y social, etc.

Como miembros países de la Organización Mundial de Comercio y otras organizaciones económicas internacionales o interregionales, China tuvo, tiene y tendrá más oportunidades de desarrollar y fortalecer las relaciones, especialmente las económicas y comerciales con los países hispanohablantes. Además, España y los países latinoamericanos y caribeños cuentan con ricos recursos turísticos. Algunos, tales como Cuba, Brasil, Argentina, Chile, México y Perú etc., ya son países de destino de turistas chinos.²² A medida del desarrollo del turismo, los conocimientos e intercambios culturales entre ambas partes

²¹ “Relaciones bilaterales entre China y España”, en:

<http://www.fmprc.gov.cn/chn/wjb/zzjg/xos/gjlb/1897/default.htm> (artículo en chino)

²² Chunqian, Qian, “Buró de Turismo Nacional: México y Perú ya son destinos de turistas chinos”, en: http://news.xinhuanet.com/newscenter/2005-01/30/content_2527374.htm (artículo en chino)

tendrán más posibilidad y facilidad de aumentarse.

Los países latinoamericanos y China tienen en común una cultura versátil de larga historia con sus características particulares. Por lo tanto, ya se han mantenido constantemente los intercambios culturales entre ambas partes en todos los aspectos. Según algunas estadísticas, ya había visitas de más de mil artistas de 19 países latinoamericanos en China tan temprano como en el año 1960.²³

Durante los 28 años recientes después de la política de apertura y reforma en China, se han firmado decenas de convenios de cooperación cultural, educativa, científica y tecnológica entre ese país asiático y los países latinoamericanos.²⁴ En el año 1978, entre China y México nació el Convenio de Intercambios Culturales, que representó el inicio del desarrollo de manera más profunda y extensiva las cooperaciones culturales de los dos gobiernos. Antes de ese evento, el Colegio de México comenzó a recibir a los estudiantes chinos para aprender el español y la cultura latinoamericana. Del 1974 al 1987, dicha institución formó 151 alumnos chinos,²⁵ quienes se han convertido a una fuerza importante en la enseñanza del español en China y la profundización de intercambios políticos, económicos y culturales.

²³ “Intercambios Culturales entre China y América Latina”, en: *Beijing Informa*, 15 de abril de 2002, p. 24 (artículo en chino)

²⁴ Shicheng, Xu, “Características e Intercambios Culturales entre China y América Latina”, en: *Periódico de la Academia de China de Ciencias Sociales*, 19 de septiembre de 2006 (artículo en chino)

²⁵ Edgardo Bermejo, Consejero Cultural de la Embajada de México en China, “La Política Cultural de México y Relaciones Culturales entre México y China”, Ponencia presentada en la Conferencia de Cultura China y Cultura de América Latina, Entendimientos e Intercambios Mutuos, del 24 al 25 de agosto de 2006.

Entre 1987 y 2001, la Universidad Nacional Autónoma de México va siendo una la institución educativa con mayor importancia en la recepción de estudiantes y profesores chinos con una cuota anual de 12 personas. Y desde el año 2002, la cantidad de becarios chinos del Programa Intergubernamental entre los dos gobiernos se ha aumentado a un número de 30 personas.²⁶ Con esto, México se ha convertido en uno de los centros de la preparación de talentos chinos en la lengua española con mayor influencia.

VI. El español y su enseñanza en China

Actualmente, los que saben al mismo tiempo español y chino, tienen más oportunidades de empleo, especialmente con conocimientos especializados, tales como ciencias físicas, ciencias sociales, la economía, el comercio, la ingeniería, la arquitectura, la maquinaria, la estética, la computación, la contabilidad, etc.

Para ellos, es mucho más fácil encontrar trabajos con buen ingreso, porque tienen gran amplitud de selección de empleos, así como posibilidades del desarrollo individual. Estas personas pueden encontrar buena oportunidad de trabajo en las instituciones gubernamentales como Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Economía y Comercio, Ministerio de Cultura, entre otras, compañías de negocios internacionales, agentes turísticos, instituciones de prensa y publicación, editoriales

²⁶ Edgardo Bermejo, Consejero Cultural de la Embajada de México en China, “La Política Cultural de México y Relaciones Culturales entre México y China” , Ponencia presentada en la Conferencia de Cultura China y Cultura de América Latina, Entendimientos e Intercambios Mutuos, del 24 al 25 de agosto de 2006.

de periódicos y revistas, empresas públicas y privadas de energía y telecomunicación, etc. Para los institutos y colegios dedicados a ciencias físicas y ciencias sociales, se necesitan urgentemente investigadores que entienden bien el español, especialmente para los de Estudios Latinoamericanos, porque las investigaciones siempre requieren discusiones e intercambios académicos y la adquisición de todos los materiales e informaciones posibles con motivo de lograr avances científicos y tecnológicos de manera más rápida, eficiente y efectiva, así como ofrecer sugerencias útiles para que el gobierno formule políticas factibles.

Entre las instituciones educativas superiores que trabajan en la docencia y difusión de la lengua española de mayor importancia en China, están la Universidad de Beijing, la Universidad de Economía y Comercio Exteriores, la Universidad de Estudios Extranjeros No.1, la Universidad de Idiomas de Beijing, la Universidad de Estudios Extranjeros No.2, la Universidad Normal Capitalina, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Tianjin, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai, la Universidad de Nanjing, la Universidad de Idiomas Extranjeros y Comercio Exterior de Guangdong, el Instituto de de Lenguas Extranjeras de XiAn, la Universidad de Jilin, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Dalian y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sichuan. En dichas instituciones, hay una facultad independiente de la lengua española o un instituto especificado en lenguas extranjeras donde está incluido el

español.

Casi en todas estas instituciones, los cursos para los estudiantes presentan una gran variedad, que incluyen el Español Básico, el Español Superior, la Compresión Oral, la Expresión Oral, la Gramática, la Composición Escrita, la Traducción Oral y Escrita entre el Chino y el Español, la Lectura de Periódicos y Revistas en Español, Relaciones Internacionales de los Países Latinoamericanos, la Introducción del Panorama General de los Países Hispanohablantes, la Literatura Española y la Literatura Latinoamericana, etc. Las actividades didácticas no se limitan a los cursos académicos y formales, sino también se recurren a otras formas audiovisuales o prácticas.

En 2002, nació en China el primer programa de multimedia para la enseñanza del español y la cultura española. Ese programa diseñado por el Profesor Lv Longgen de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing No. 2, es una combinación perfecta de textos, imágenes, sonidos y animaciones y abarca las informaciones de la música, la pintura, las tradiciones y costumbres de España, entre otros aspectos culturales. Su aplicación representa una nueva fase de la enseñanza del español en China. Sr. José Lorenzo, Representante del Consejo de Cooperación Internacional de España en Beijing apreció altamente este programa y afirmó su compromiso de su institución en cuanto a un financiamiento de 270 mil yuanes para el establecimiento del

primer centro de multimedia del español en China.²⁷

Entre todas las instituciones, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing No. 1 fue uno de los pioneros en establecer la Facultad del Español y uno de los mejores, en la cual fue iniciada la enseñanza del español en 1952, se calificó de maestría en 1979 y de doctorado en 1996.²⁸ Hoy en día, tiene dos profesores de doctorado, cinco profesores titulares, ocho otros docentes y dos profesores extranjeros, entre los cuales se distingue el profesor Dong Yansheng, tanto por su éxito en la docencia de la lengua española, por su contribución a enriquecer los materiales de enseñanza del español en China con la publicación de dos libros *El Español* y *El Español Moderno*, como por sus innumerables obras traducidas en que no faltan ejemplares con premios importantes a nivel nacional. La Biblioteca de la Facultad es la primera en su cantidad y variedad de libros y revistas, con más de dos mil libros y diez revistas de diferentes editoriales chinas o extranjeras. La Facultad siempre se dedica a fomentar intercambios y cooperaciones internacionales y firmó un Convenio de Intercambio con el Centro de Estudios de Asia del Este de la Universidad Autónoma de España. También ha sido organizador de varios foros, simposios, conferencias y competencias de discurso o traducción. Estas actividades promovieron enormemente el desarrollo de los estudios de la metodología de la enseñanza del español en China.

²⁷ Honglei, Hu, *Nueva Tecnología en la Enseñanza del Español*, en: <http://www.cas.ac.cn/Html/Dir0/02/72/64.htm> (artículo en chino)

²⁸ *Información de la Facultad del Español*, en: <http://www.bfsu.edu.cn/> (artículo en chino)

Pero la regla comercial de la sensitiva relación entre la demanda y el abastecimiento siempre tiene la fuerza omnipotente. En China, mientras que la demanda del español va aumentando enormemente en los años recientes, se agudizó el problema de escasez en el abastecimiento de personas chinas que saben el español.

Actualmente, de las reducidas instituciones educativas que tiene la especialidad de la lengua española, se gradúan menos de 500 estudiantes anualmente.²⁹ Este problema es más grave en Shangai, una de las metrópolis más importantes del mundo pero sólo tiene una universidad en que se enseña el español. En las actividades de influencia mundial, como la Exhibición Mundial y el Festival Internacional, para citar algunas, siempre no pueden encontrar suficientes intérpretes y traductores del español.

Además, el énfasis de la enseñanza del español en China todavía se apunta a los cursos intensivos, oído y habla, lectura, literatura española o latinoamericana, interpretación y traducción, español aplicable, etc., por la falta de materiales o maestros dedicados en la docencia de las expresiones culturales españolas y latinoamericanas, entre otros aspectos relativos a la lengua española.

²⁹ “Falta de talentos del español”, en: <http://www.for68.com/new/2006%5C12%5Cwa50841710451132160023383-0.htm> (artículo en chino)